

I FEEL
SLOVENIA

KRAS – Štanjel
Fotografije: Polona Makovec, Vojko Franetič,
arhiv Občine Komen
Prevodi: Prevajalska agencija Julija d.o.o., Erik Modic
Oblikovanje: Urška Vrtovec
Komen: Občina Komen, 2014



Evropski kmetijski sklad za razvoj podeželja: Evropa investira v podeželje



*Kras
Karst
il Carso*

www.stanjel.eu

eng

it





Karst

The Karst is a region of striking contrasts: it is rocky and barren, but also colourful, magical and generous. Due to the uniqueness of karst phenomena, its name has become known all over the world.

The Karst Plateau rises above the Adriatic Sea. From the peaks of the higher slopes, you can watch the sun sinking into the sea every evening.

When the Karst landscape whispers in the bora wind, when you walk between the labyrinths of stone walls, when a friendly hand offers you a slice of Karst prosciutto and a glass of Teran wine, you simply know that you are in the Karst Region.

Il Carso

Il Carso è un territorio dagli accentuati contrasti: caratterizzato dalla pietra, spoglio, ma al tempo stesso variopinto, magico, generoso. L'unicità dei fenomeni carsici ne ha consacrato la fama in tutto il mondo.

L'Altopiano Carsico si erge sul Mar Adriatico e dalle cime dei suoi maggiori rilievi ogni sera si può osservare il tramonto del sole che si inabissa nel mare.

Quando nei giorni di bora si sente il sussurrare della landa carsica, quando si passeggia nel dedalo di muretti di pietra, quando una mano gentile offre una fetta di prosciutto crudo e un bicchiere di terrano, allora si può dire di essere sul Carso.



Man And Karst

"... he seems tough, determined, persistent and defiant, as well as soft in the Mediterranean way, talkative, often openly emotional, inaccessible and flexible ..."

/ Slovenian poet Ciril Zlobec in the foreword to the book "Prgišče Krasa" /

In prehistoric times, the Karst man had already found his soul mate in the Karst Region. The symbiosis between man and Karst has shaped the modesty, strength and perseverance of the local character.

The soul of a Karst man is as vast as the region's diversity. Just as you need time to explore the diverse Karst Region, you should not be in a hurry when getting to know the local people. Only when you feel their genuine hospitality, can you truly become a part of the Karst.



L'uomo e il Carso

"... sembra duro, deciso, ostinato, caparbio, ma al tempo stesso dolcemente mediterraneo, loquace, spesso apertamente sentimentale, irraggiungibile e accomodante ..."

/ Ciril Zlobec, nel prologo al volume "Prgišče Krasa" /

Già nella preistoria, l'uomo carsico riconosceva nel Carso un'anima affine. La convivenza tra l'uomo e il Carso ha dato vita alla modestia, alla fermezza e all'ostinazione del carattere carsico.

Così com'è variegato il paesaggio carsico, altrettanto ampio è l'animo dell'uomo carsico. Per scoprire le diverse caratteristiche del territorio abbiamo bisogno di tempo. Anche per scoprire gli abitanti del Carso non bisogna avere fretta, poiché solo quando si avverte la genuina ospitalità della gente del Carso ci si potrà veramente sentire parte di esso.





Karst Village

Stone houses in Karst villages stand so close together that they seem to whisper the stories of their inhabitants. The narrow streets are interwoven between the high walls of Karst houses in a complex pattern, bearing the trace of countless steps.

A Karst homestead is made of stone; sometimes it is mighty and sometimes modest, but always in line with the environment and natural laws.

The hardworking local people have created significant architectural elements that are nowadays still considered a model of artistic creativity.

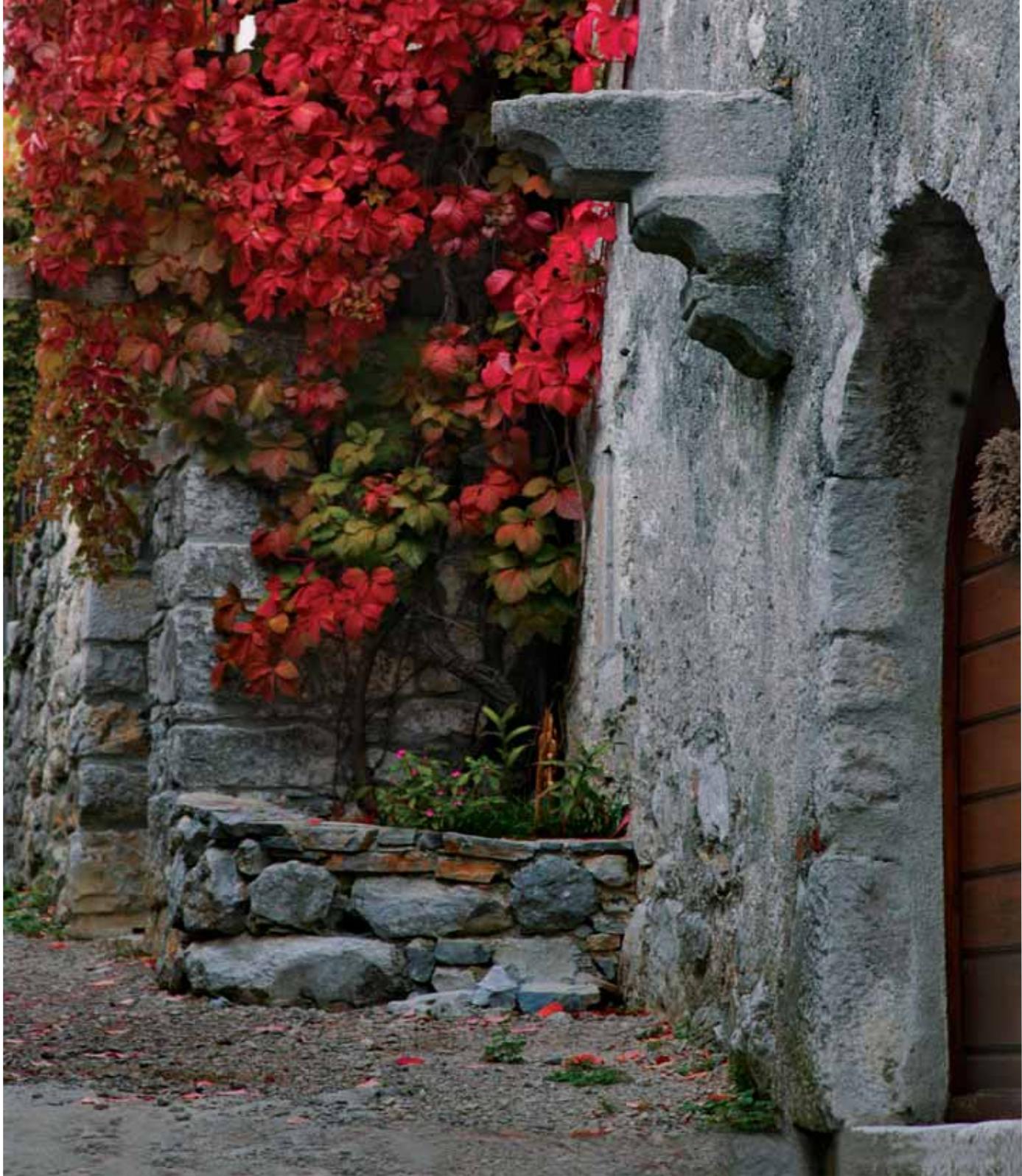


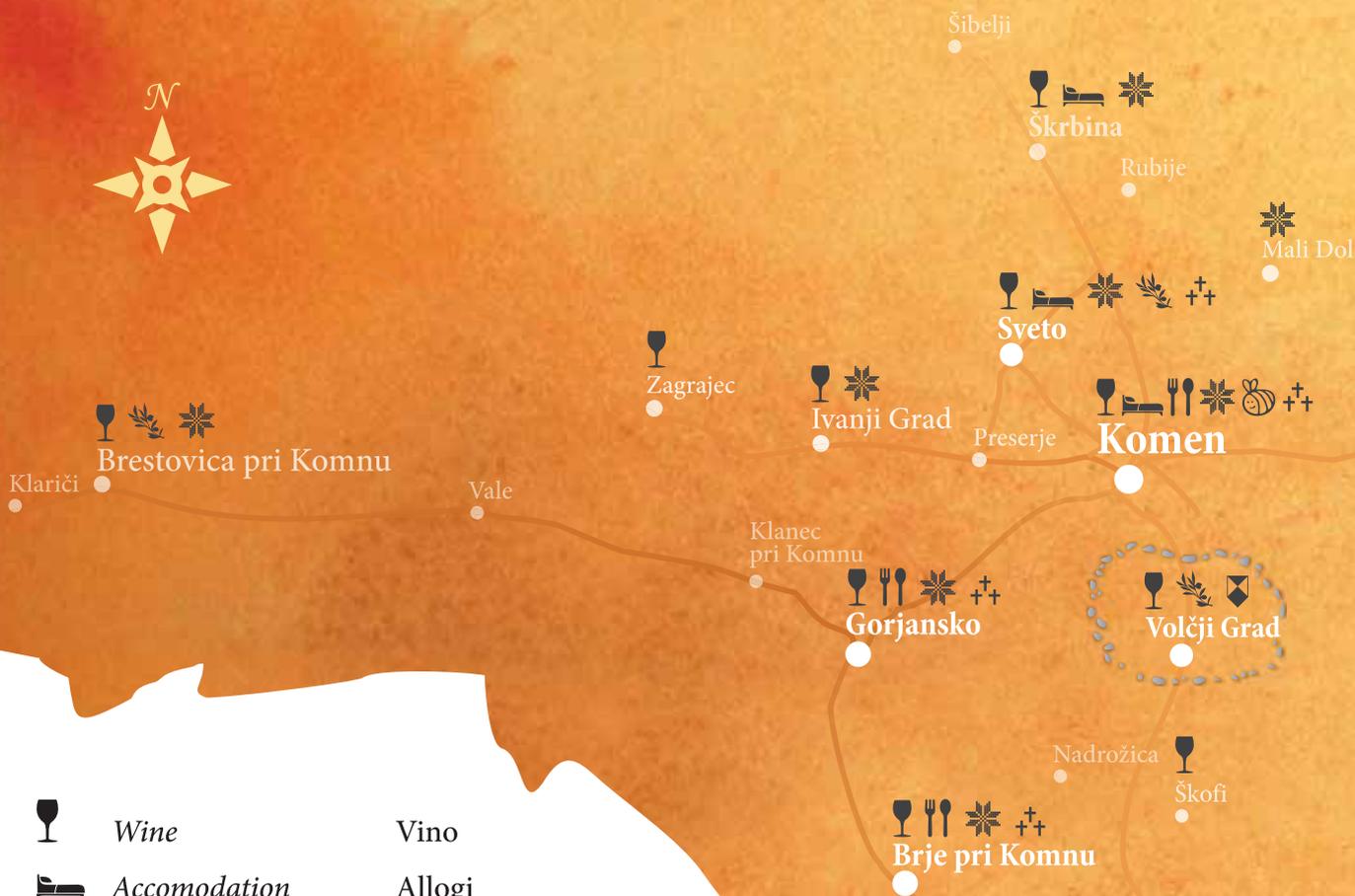
Il villaggio carsico

Le case in pietra dei villaggi carsici sono addossate l'una all'altra, come se si sussurrassero le storie dei propri abitanti. Le strette vie portano i segni di infiniti passaggi e si intrecciano formando un motivo inestricabile tra le alte mura delle case carsiche.

La tipica casa rurale carsica è di pietra, a volte imponente, a volte minuta, ma sempre in armonia con l'ambiente che la circonda e le leggi della natura.

Le abili mani degli abitanti del Carso hanno sviluppato caratteristici elementi architettonici, ancora oggi esempio della creatività dei maestri di una volta.





Wine

Vino



Accommodation

Alloggi



Cuisine

Gastronomia



Osmica / Vinotoč*

Osmica / Vinotoč*



Karst Products

Prodotti Carsici



Honey

Miele



Cultural Heritage

Patrimonio culturale



1915-1917

1915-1917

*Osmica / Vinotoč**
Homemade dishes and
wines occasionally
offered.

*Osmica / Vinotoč**
Offerta occasionale di
vino e cibi fatti in casa.



Lisjaki

Lukovec

Čipnje



Štanjel



Kobjeglava



Tupelče



Kobdilj

Dolanci



Kodreti



Tomačevica



Gabrovica pri Komnu



Coljava



Hruševica



Koboli
Večkoti

Čehovini

Trebižani



Štanjel

This fortified village has been marked by Romans, Turks, Venetians and Habsburgs. They all wanted Štanjel for themselves, but the village searched for people who would understand and respect it.

The soul of Štanjel recognized the perseverance and defiance of the Karst people and thus found its creators.

Molti furono coloro che lasciarono un segno del proprio passaggio in questo villaggio carsico fortificato. Gli Antichi Romani, i Turchi, i Veneziani, gli Asburgo ed altri vollero avere per sé il paese di Štanjel, ma questi aveva bisogno di un uomo che lo capisse e lo rispettasse.

L'anima di Štanjel ha riconosciuto l'ostinazione e la caparbietà dell'uomo del Carso e ha trovato in lui il proprio artefice.





Cuisine

Time passes slowly in the Karst Region. Therefore, regional dishes are cooked slowly. The recipes pass down from one generation to the next and the housewives never cease improving on them. The secret of delicious cuisine is hidden in the select local ingredients that the Karst people grow with love in their gardens.

Gastronomia

Sul Carso il tempo scorre lentamente. E lentamente si cuociono i piatti tipici. Le ricette si tramandano di generazione in generazione e le donne di casa le nobilitano con la propria creatività. Il segreto del buon cibo si nasconde negli ingredienti locali di buona qualità coltivati dagli abitanti del Carso nei propri orti.





Wine

The Karst cellar has always been a status symbol of a homestead and a special, sacred place. You should enter it with great respect for the winemaker, who knows how to produce excellent wines of different varieties on a poor Karst soil.

Vino

La cantina carsica ha sempre rappresentato uno status symbol delle famiglie che abitano questo territorio, un luogo a cui dedicare uno spazio particolare. Alla cantina si accede portando grande rispetto al viticoltore che sa ottenere eccellenti vini di diverse varietà da una terra così umile com'è il Carso.